

А  
564

ТБИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

*На правах рукописи*

**Р. И. ВИНОНЕН**

**ПЕРЕВОДЧИК КАК ТВОРЧЕСКАЯ  
ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ**

**(На русском языке)**

10647 — Теория литературы

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук



Тбилисский ордена Трудового Красного Знамени  
государственный университет

На правах рукописи

Р.И.ВИНОНЕН

ПЕРЕВОДЧИК КАК ТВОРЧЕСКАЯ ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ

(На русском языке)

10647 - Теория литературы

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Издательство Тбилисского университета  
Тбилиси 1972



Работа выполнена при Литературном институте им. А.М.Горького  
Союза Писателей СССР

Научный руководитель - кандидат филологических наук доцент  
Д.А.Озеров

Официальные оппоненты:

Доктор филологических наук профессор Г.Р.Гачечиладзе.

Доктор филологических наук профессор О.А.Баканидзе.

Ведущее высшее учебное заведение - Тбилисский педагогический  
институт иностранных языков.

Автореферат разослан " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

Защита диссертации состоится " 22/11 " 8/12 1972г.  
на заседании Ученого совета по литературоведению Тбилисского  
государственного университета. *ауд. №107*

Адрес: г. Тбилиси, просп. И.Чавчавадзе I, ТГУ, филологический  
факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке  
Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь - проф. О.А.Баканидзе

Проблема, исследование которой поставил своей целью автор данной работы, давно привлекает к себе внимание отечественной литературной науки. В книгах, статьях, посвященных вопросам художественного перевода, неизменно подчеркивается, что роль творческой индивидуальности в переводе, как и в любом другом виде искусства, неоспоримо велика.

"Думается, что редакторы наши должны бережнее относиться к проявлениям индивидуального своеобразия переводчика, его личной стилистической манеры." 1)

"К сожалению, во многих рецензиях и критических работах о проблемах перевода вопросу о личности самого переводчика не уделяется достаточного внимания." 2)

"В процессе построения методологически обоснованной теории художественного перевода возникает ряд проблем. Предметом специального изучения, например, становится проблема индивидуальности переводчика и отражения в переводе его эпохи, поскольку перевод есть синтез творческого своеобразия автора и индивидуальности самого переводчика." 3)

Такой интерес к "самому переводчику" вызван, с одной стороны, небывалым размахом переводческой практики в нашей стране. С другой стороны, объяснимые самим количеством переводной литературы случаи нередкого снижения ее качества до безликого "среднего" уровня порождают повышенные требования к личности, осуществляющей перевод и ответственной за передачу в переводе главных идейно-художественных особенностей подлинника. Приме-

1) М.Ваксмахер. На страже двух богатств. В сб: "Редактор и перевод", М., Издательство "Книга", 1965, стр. 24.

2) Р.Мустафин. Снова о переводах. "Дружба народов", № I, 1968, стр. 264.

3) Г.Гачечиладзе. Реалистический перевод и задачи его теории. "Мастерство перевода 1964", М., "Советский писатель", 1965, стр. 251.